



In der **Abteilung 5 Internationales** ist schnellstmöglich die Stelle einer bzw. eines Tarifbeschäftigten als

## **Redakteur und Übersetzer (m/w)**

**- EGr. 13 TV-L –**

unbefristet in Teilzeit zu besetzen. Die wöchentliche Arbeitszeit beträgt 19,5 Stunden.

Die **Abteilung Internationales** der Universität Hamburg (UHH) ist für die strategische Weiterentwicklung der Hochschulinternationalisierung, den Aufbau strategischer Hochschulkooperationen, die Durchführung von Mobilitätsprogrammen wie Erasmus+ und Programme zur Internationalisierung des Campus zuständig.

Eine wichtige Säule der Hochschulinternationalisierung ist die internationale Sichtbarkeit der Universität. Deshalb möchte die Universität ihr Übersetzungsteam erweitern und einen neuen Schwerpunkt bei ihren englischsprachigen Texten auf eine zielgruppengerechte Ansprache legen.

### **Ihr Aufgabengebiet:**

#### **Redaktion und Konzeption:**

- zielgruppengerechter englischsprachiger Informationsmaterialien über die UHH
- zielgruppengerechter englischsprachiger Textbausteine zur Verwendung für Informationsmaterialien und Webauftritte der UHH
- relevanter englischsprachiger Ausschreibungen

#### **Übersetzungen (deutsch → englisch):**

- Übersetzen und Redigieren von Mitteilungen, Briefen, Reden und Texten aus der Präsidialverwaltung und Übersetzung von zentralen Publikationen der Universität
- Überarbeitung und Ausbau des englischsprachigen Webauftritts der Präsidialverwaltung und der zentralen Seiten der Fakultäten
- Qualitätskontrolle von Übersetzungsleistungen

### **Einstellungsvoraussetzungen:**

Sie sprechen Englisch als Muttersprache und verfügen über eine nachgewiesene exzellente Fähigkeit in der Redaktion von englischsprachigen Texten. Darüber hinaus verfügen Sie über ein abgeschlossenes, einschlägiges wissenschaftliches Hochschulstudium (mindestens Master oder vergleichbar), sprachwissenschaftlicher Schwerpunkt wünschenswert.

**Erforderliche Fachkenntnisse:**

- einschlägige englischsprachige Redaktionserfahrung, vorzugsweise im Hochschulsektor
- umfangreiche Übersetzungs- und Redaktionskenntnisse, Lektoratserfahrung
- Erfahrung im Wissenschaftsmarketing, vorzugsweise im internationalen Kontext
- Erfahrung in Organisations- und Projektmanagement
- gute Kenntnisse in SDL Trados Studio und Multiterm Server
- nachgewiesene sehr gute Kenntnisse der deutschen und internationalen Hochschul- und Wissenschaftslandschaft inkl. Kenntnisse regionaler Unterschiede im Wissenschaftsmarketing
- gute Kenntnisse im Umgang mit Content Management Systemen
- exzellente Deutschkenntnisse in Wort und Schrift (mind. Niveau C1)

**Persönliche Fähigkeiten:**

- ausgeprägte interkulturelle Kompetenz
- strategisches, vernetztes Denken
- Konzeptionsstärke und Eigeninitiative
- sehr gute Kommunikationsstärke und Teamfähigkeit
- Sprachgewandtheit
- selbständige Arbeitsweise
- schnelle Auffassungsgabe
- Geduld und Beharrlichkeit bei gleichzeitig hoher Stresstoleranz
- Organisationskompetenz
- hohe Einsatzbereitschaft und Flexibilität

Wir begrüßen ausdrücklich die Bewerbungen von Menschen mit Migrationshintergrund.

Die FHH fördert die Gleichstellung von Frauen und Männern. An der Universität Hamburg sind Männer in der Wertigkeit (Entgeltgruppe) der hier ausgeschriebenen Stelle, gemäß Auswertung nach den Vorgaben des Hamburgischen Gleichstellungsgesetzes (HmbGleG), unterrepräsentiert. Wir fordern Männer daher ausdrücklich auf, sich zu bewerben. Sie werden bei gleicher Eignung, Befähigung und fachlicher Leistung vorrangig berücksichtigt.

Schwerbehinderte und ihnen gleichgestellte behinderte Menschen haben Vorrang vor gesetzlich nicht bevorrechtigten Bewerberinnen und Bewerbern gleicher Eignung, Befähigung und fachlicher Leistung.

Bei Rückfragen steht Ihnen Frau Courtney Peltzer-Hönicke, unter der Telefonnummer 040/428 38-9261 gern zur Verfügung.

Bitte senden Sie Ihre aussagekräftigen Bewerbungsunterlagen **inkl. drei Arbeitsproben ihrer englischsprachigen redaktionellen Tätigkeit** unter Angabe der Kennziffer bis zum **22.11.2017** an:

**Universität Hamburg**  
**Stellenausschreibungen**  
**Kennziffer: 950/2**  
**Mittelweg 177**  
**20148 Hamburg**

oder vorzugsweise per E-Mail an: [Bewerbungen@verw.uni-hamburg.de](mailto:Bewerbungen@verw.uni-hamburg.de)

Bitte beachten Sie, dass wir Bewerbungsunterlagen nicht zurücksenden können. Reichen Sie daher bitte keine Originale ein. Wir werden Ihre Unterlagen nach Beendigung des Verfahrens vernichten.



Die Universität Hamburg ist zertifiziert.  
audit familiengerechte hochschule